NUEVAS TENDENCIAS EN LOS ESTUDIOS DE LA TRADUCCION

FERNANDO GARCIA DE LA BANDA

Universidad Complutense de Madrid

Las ideas que expondré a continuación quieren ser una invitación a sumergirse en el iceberg de los Estudios de la Traducción (E. de la T. en adelante), del que hasta la fecha, y no sólo aquí en España, tan sólo se conoce la punta.

Esta invitación presenta algunos planteamientos teóricos que se encuentran, de forma más o menos explícita, en los trabajos que muestran a los E. de la T. desde una perspectiva moderna.

1. LOS NUEVOS ESTUDIOS DE LA TRADUCCION

Nos encontramos ante una disciplina joven. Prueba de ello es que en España no exista ninguna cátedra dedicada a dichos estudios, y que en el extranjero sea también algo reciente; por ejemplo, el Instituut voor Vertaal*wetenschap* —anteriormente Instituut voor Vertaal*kunde*—, de la Universiteit van Amsterdam creó el año pasado su primera cátedra de Ciencia de la Traducción.

Es tan joven que sus diferentes ramas y escuelas aún no han alcanzado la madurez suficiente para resolver el problema de su denominación. Así, se le llama *Estudios, Teoría* o *Ciencia de la Traducción,* e incluso *Traductología,* sin que quede muy claro el alcance de cada término.

Sin embargo, nuestra joven aspirante a ciencia sí ha sabido atender —como puente natural, que es, entre la literatura y la lingüística— a los avances de ambas. Gracias a esto ha salido bien parada de los intentos aglutinadores de sus hermanas mayores, literatura y lingüística, y del inmovilismo de algunos planteamientos tradicionales de los E. de la T., consiguiendo imponer finalmente su criterio de que se trata de una disciplina independiente, si bien presenta un acusadísimo carácter interdisciplinar por la propia naturaleza de su campo de estudio y de los medios de análisis con que cuenta.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Fernando GARCÍA DE LA BANDA. Nuevas tendencias en los estudios...

Centro Virtual Cervantes

2. TENDENCIAS COMUNES A LOS TRABAJOS RECIENTES EN LOS E. DE LA T.

2.1. Tendencia a definir los E. de la T. como una disciplina *independiente*, definida como «el estudio general, descriptivo y teórico, de la traducción y del traducir» (Van den Broeck/Lefevere'79). Se entiende que la finalidad implícita de dichos estudios es servir de ayuda a la práctica de la traducción, la cual, por ser objeto de los mismos, queda metodológicamente fuera de ellos.

2.2. Creencia en la necesidad de un *marco general integrador* de las distintas áreas (descriptiva, teórica, aplicada y metateórica), de encontrar una *denominación* para éste —aquí se propone, siguiendo a Lefevere, la de Estudios de la Traducción— y de utilizar una *terminología homogénea* en cada subdisciplina.

Estas áreas, según Van den Broeck/Lefevere, son:

a) Estudios descriptivos. Aquí sitúan a la *teoría descriptiva de la traducción,* cuya finalidad es el análisis de las traducciones como «producto», de su función, y de la traducción como «proceso» (el traducir).

b) En los estudios teóricos, la *teoría de la traducción* se encarga de producir tanto una teoría general de la traducción como distintas teorías parciales según las diversas variables, «mediador», «medio», «ámbito», «unidad de traducción», «tipo de texto», etcétera.

c) Dentro de los estudios aplicados se incluye la *didáctica,* la *crítica,* los *estudios prácticos de la traducción,* y el estudio de los factores que determinan la traducción o no traducción de un texto, llamado *«política de la traducción»* en el sentido amplio de esta palabra.

d) Por último, de la investigación metateórica se encargan la *historiografía,* tanto de la traducción como de la teoría de la traducción, y la *metodología.*

2.3. *Ambivalencia teórico-práctica* de los E. de la T. o creencia en la necesidad de una interrelación contínua entre *modelos teóricos* y *problemas prácticos.*

Los puntos 1 y 3 subrayan la voluntad de superar el desafortunado enfrentamiento entre «teóricos» de la traducción y traductores, basado en que, a juicio de éstos, dichos estudios «no sirven para nada a la hora de traducir». Es sintomático de las divisiones entre los propios estudiosos de la traducción el hecho de que, desgraciadamente, muchos teóricos de la vertiente aplicada aún mantienen esa misma opinión para con las ramas descriptiva, teórica y metateórica.

2.4. Hincapié en el *carácter interdisciplinar* de los E. de la T., los cuales guardan, junto a otras ciencias, una posición más próxima y equidistante respecto de la lingüística y la literatura.

Tanto estas dos como todas aquellas ciencias que ayudan a comprender al ser humano en tanto que codificador y descodificador de mensajes lingüísticos, por ejemplo, algunas subdisciplinas de la filosofía, psicología, sociología, antropología, etc., colaboran con sus avances al avance de los E. de la T., pues

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Fernando GARCÍA DE LA BANDA. Nuevas tendencias en los estudios...

Centro Virtual Cervantes

aportan a éstos los únicos instrumentos de que se dispone para el análisis riguroso del traducir y de las traducciones.

Nos parece evidente que mientras no se encuentren otros instrumentos más precisos de investigación —como sería, por ejemplo, la obtención de un metalenguaje propio— renunciar al carácter interdisciplinar de los E. de la T. significa necesariamente empobrecerlos.

3. ALGUNAS APORTACIONES DE LA LITERATURA A LOS NUEVOS E. DE LA T.

3.1. En cuanto a los planteamientos teóricos y puntos de vista que la literatura ha aportado a los E. de la T. quizá haya sido el más importante —y el más obvio— el haber obligado al lingüista, al traductor o al crítico a analizar el texto no sólo desde la lengua (el sistema), sino también desde el habla (su uso concreto en el proceso comunicativo).

3.2. No podemos olvidar la importancia del *formalismo literario* —cuyo axioma central es que lo específicamente literario de un texto reside en su forma— por cuanto que ha demostrado suficientemente, a nuestro juicio, que la literatura es tan «estructura» como lo pueda ser la lingüística. De aquí se desprende la importancia del *análisis textual* en la traducción, no para convertir dicho análisis en una especie de «tiranía de la forma» que debe trasladarse a toda costa, sino para conocer con profundidad y rigor los elementos formales que han de ser transferidos a otra estructura, idéntica o distinta a la original, pero funcionalmente equivalente.

Creemos que la frase que Tynjanov repetía en los años 20, afirmando que «la literatura no debe estudiarse en términos de esencias, sino en términos de relaciones», también se puede considerar como una guía acertada a la hora de traducir.

3.3. También es la literatura la que hace más hincapié en que el traductor, para serlo, ha de ser primero «lector». De la relación texto-lector se encarga la *teoría de la recepción,* que estudia qué factores determinan las expectativas del lector, y de qué manera se satisfacen o no dichas expectativas, tanto por medio de elementos formales (o estrategia) como de contenido (o repertorio).

3.4. Hacia una mayor sistematización en la descripción textual: un ejemplo de lo que puede aportar a los E. de la T. en la descripción sistemática de la literatura son las *funciones del uso lingüístico* (funciones de habla *vs.* funciones del lenguaje) que Leech y Short proponen como desarrollo de la doctrina de Halliday. Se trata de:

— La función *interpersonal* o comunicación con el lector.
— La función *ideacional* o imagen del mundo real que representa.
— La función *textual* o estructura formal del texto.

Aún tratándose de un marco general, éstas ofrecen un principio formal a la *crítica de la traducción,* pues permiten valorar objetivamente la importancia de

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Fernando GARCÍA DE LA BANDA. Nuevas tendencias en los estudios...
Centro Virtual Cervantes

las divergencias entre una traducción y su original, superando el mero «recuento de errores» y la evaluación simplista, del tipo: «falta leve», «menos leve», «grave», «disparate», «atentado», «traición», etc. Así lo entiende la dra. Kitty van Leuven-Zwart, catedrática de Ciencia de la Traducción de la Universiteit van Amsterdam, en *Vertaling en Origineel* (1984), al hacer uso de estos conceptos y ofrecernos con su modelo descriptivo-comparado el mejor ejemplo de aplicación rigurosa y sistemática de las últimas aportaciones lingüísticas y literarias de la crítica de la traducción de textos narrativos.

4. UN EJEMPLO APLICADO: EL «NUEVO PARADIGMA»

Algunas de aquellas tendencias y de estas aportaciones se encuentran formuladas en el manifiesto para la traducción literaria que Theo Hermans presenta en su introducción a *The manipulation of literature: studies in literary translation* (1985). Esta propuesta, a la que denomina *Nuevo Paradigma,* nació de un grupo internacional de estudiosos que «desde mediados de los años 70 han estado intentando salir del atolladero en que se encontraban los estudios de traducción literaria».

Los postulados que unen al grupo son los siguientes:

4.1. *Visión de la literatura como un polisistema* (teoría de polisistemas), esto es, «un conglomerado diferenciado y dinámico de sistemas que se caracterizan por oposiciones y desplazamientos continuos. Estas oposiciones pueden ser, a su vez, primarias (o innovadoras) y secundarias (o conservadoras), y se establecen entre el centro y la periferia del sistema, o, según su propia terminología, entre estratos «canonizados» y «no canonizados». Se trata de un desarrollo radical de las ideas de Tynjanov.

Las ventajas de la teoría de polisistemas radican —para Hermans— en que: «amplían revolucionariamente el horizonte, al reducir la traducción a sólo uno de los tipos posibles de procesamiento de textos (tanto intralinguales, interlinguales como intersemióticos, podríamos añadir siguiendo a Jakobson), y posibilitan una investigación más coherente y dirigida a objetivos más concretos».

4.2. Creencia en la interrelación continua entre *modelos teóricos y problemas prácticos.*

4.3. Planteamiento de la traducción literaria que quiere ser: a) *descriptivo:* esto es, interesado en la traducción como producto, en su función, y en los procesos que intervienen en el traducir; b) *target-oriented* u orientado hacia el sistema al que se traduce (recordemos que se ha dicho «sistema» no «lengua»); c) *funcional:* interesado en el significado contextual; d) *sistémico:* conformado por una estructura de sistemas y subsistemas que tienen unas reglas determinadas de interacción.

4.4. Interés: a) por las normas y restricciones que gobiernan la producción y la recepción de las traducciones, b) por la relación entre la traducción y

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Fernando GARCÍA DE LA BANDA. Nuevas tendencias en los estudios...
Centro Virtual Cervantes

otros tipos de procesamiento de textos y c) por el sitio que ocupan y el papel que desempeñan las traducciones tanto en una literatura determinada como en la interacción de varias literaturas.

Desde esta perspectiva, la traducción literaria se contempla como un elemento más en la lucha constante por dominar que se establece entre los distintos sistemas, estratos y subestratos de la literatura, y el objetivo del *Nuevo Paradigma* es exponer en términos funcionales las estrategias textuales que determinan la forma en que se presenta una traducción dada y —en sentido más general— la función de las traducciones en la literatura a la que se traducen.

5. ALGUNAS APORTACIONES DE LA LINGÜISTICA

En cuanto a la lingüística —como ustedes saben— los E. de la T. deben gran parte de su reconocimiento y de su entrada en la modernidad académica al «fracaso» de los intentos de traducción automática, que pusieron en evidencia la complejidad del proceso que nos ocupa, y también al desarrollo de la Lingüística o Estilística Comparada.

Esta última pretendía dejar al desnudo los esqueletos formales de dos o más lenguas por la comparación de los recursos que cada una de ellas pone en funcionamiento para emitir un mismo mensaje. El problema residía en que había que convenir *a priori* en que se trataba del «mismo» mensaje y, además, en que, una vez convenido esto, dicho mensaje podía producir sentidos distintos al cambiar el contexto.

Por lo tanto, la Lingüística Comparada se encontró con el mismo problema que los lingüistas de los proyectos de traducción automática. Por una parte, habían dejado de lado el *componente semántico,* por otra, estaban produciendo una «gramática de la frase» que no tenía en cuenta el contexto (*componente pragmático).*

Diversas ramas de la lingüística están intentando cubrir estas lagunas. La pragmática, por ejemplo —rama de la semiótica que estudia la relación entre el signo y quien lo utiliza (precisamente de la misma forma en que la teoría de la recepción en la literatura estudia la relación entre el texto y el lector) y que, en sentido general, hace referencia a todos aquellos elementos que aún (y quisiera subrayar la palabra aún) no se han podido asignar a la sintaxis ni a la semántica— es el elemento clave para la nueva lingüística del texto, e igualmente para la gramática funcional de tipo generativo *no* transformacional de Simon C. Dik.

La lingüística del texto, que en palabras de Enrique Bernárdez en su *Introducción a la lingüística del texto* (1982) «...puede considerarse como un intento de "definir el texto"» y que contempla a éste como «un sistema de relaciones sintácticas, semánticas y pragmáticas que el autor actualiza en mayor o menor grado» se va imponiendo, a nuestro juicio, como la teoría lingüística que mejor puede servir a las distintas subdisciplinas de los E. de la T., y muy especialmente en los estudios descriptivos y aplicados.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Fernando GARCÍA DE LA BANDA. Nuevas tendencias en los estudios...
Centro Virtual Cervantes

Es evidente que, como muy bien expuso la profesora Margit Raders en su ponencia del martes, el análisis del texto y, por tanto, el conocimiento de las distintas tipologías textuales, adquiere una importancia especialísima en la práctica y la enseñanza de la traducción.

Quisiera señalar, por último, que en el excelente artículo de Mercedes Triclás Preckler —uno de los escasísimos trabajos en español sobre *lingüística textual y traducción*— se amplían y desarrollan estas últimas ideas que aquí tan sólo se han visto esbozadas a grandes rasgos.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Estudios citados

Bernárdez, Enrique: *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid: Espasa-Calpe, 1982.

Hermans, Theo (ed.): *The manipulation of literature: studies in literary translation*, Londres-Sydney: Croom Helm, 1985.

Triclás Preckler, Mercedes: «Lingüística textual y traducción», en *Problemas de la traducción*, Madrid: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987.

Van der Broeck, Raymond, y Lefevere, André: *Uitnodiging tot de Vertaalwetenschap*, Muiderberg: Coutinho, 1979-1984.

Van Leuven-Zwart, Kitty: *Vertaling en origineel*, Dordrecht: Foris, 1984.

Estudios recomendados

Bassnet-MacGuire, Susan: *Translation studies*, Londres-Nueva York: Methuen, 1980.

Newmark, Peter: *Approaches to translation*, Londres: Pergamon Press, 1982.

Toury, Gideon: *In search of a theory of translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv U., 1980.

Wilss, Wolfram (trad.): *Übersetzungwissenschaft: Probleme und Methoden*, Stuttgart: Ernst Klett, 1977, traducción del propio autor: *The science of translation: problems and methods*, Tubinga: Gunter Narr, 1982.

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Fernando GARCÍA DE LA BANDA. Nuevas tendencias en los estudios...

Centro Virtual Cervantes